

1. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика: учеб. пособие для вузов / Л. М. Васильев. — М.: Высш. школа, 1990. — 176с.

2. Мерзлякова, Л. В. Семантическая структура глаголов современного английского языка с инкорпорированными актантами: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л. В. Мерзлякова; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. — Л., 1986. — 16с.

А. В. Пархута

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
Республика Беларусь, г. Барановичи

К ВОПРОСУ ОБ ОЦЕНОЧНОМ ЗНАЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Изучением активности фразеологических единиц (ФЕ) занимались такие лингвисты, как Н.Н. Амосова, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, А. И. Смирницкий, С. Е. Олейник и многие другие. Однако проблема фразеологической активности различных лексических подсистем, на наш взгляд, не достаточно описана в литературе и требует детального изучения, которое бы позволило выявить характер взаимодействия разных типов подсистем языка — подсистемы фразеологических единиц, с одной стороны, и лексических систем, с другой. Этим объясняется актуальность данной темы.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы, содержащие названия дней недели, времен года, частей дня и обобщающих слов в русском и английском языках.

Предметом данного исследования является активность использования данных наименований во фразеологии двух не близкородственных языков.

Целью данного исследования является установление фразеологической активности обозначенных единиц, содержащих названия дней недели, времен года, частей дня и обобщающих слов в русском и английском языках

В языке, будь то английский либо русский, основная задача фразеологизмов заключается в том, чтобы нести и отражать смысл, приобретенный в ходе развития культуры определенного народа и вместе с тем передаваемый субъектом по отношению к объекту. Подавляющее число ФЕ обладает негативной оценкой (*the night of ignorance* 'темнота, полное невежество', *Sunday saint* 'ханжа'). К ФЕ позитивной оценки относятся *girl Friday* 'опытная и старательная секретарша', *up to the minute* 'хорошо осведомленный, ультрасовременный'. Так, отрицательная и положительная оценка является лишь основополагающей, т.к. существует множество дополнительных оценочных смыслов, содержащихся во ФЕ.

В отличие от лексики, во фразеологии нет общеоценочных значений, на основе которых можно было бы создать классификацию по принципу «хороший/плохой», ведь структура фразеологизма значительно сложнее структуры слова. Поэтому для фразеологии свойственны частнооценочные значения, которые в свою очередь базируются на общих негативных и позитивных оценках.

Рассмотрим частнооценочные значения ФЕ с временным компонентом в русском и английском языках. Можно выделить такие группы, как эмотивная оценка, этическая оценка, интеллектуальная оценка, нормативная оценка и квалификативная оценка. Однако в подавляющем большинстве фразеологизмов, обладающих тем или иным видом оценочности, присутствует эмотивная оценка. Наличие эмотивности вызывает эмоциональное сопереживание в виде чувства-отношения, актуализируя у слушателя/читателя фразеологический образ [1].

Обратимся к группе ФЕ с интеллектуальной оценкой, используя такие примеры, как *the night of ignorance* 'темнота, полное невежество', *out to lunch* 'чокнутый, спятивший, оторванный от жизни, не от мира сего', *no молодости лет* 'по неопытности, из-за недостаточного жизненного опыта'. Судя по ним, отчетливо видно, что помимо характеристики умственных способностей субъекта, присутствует негативное отношение к нему. В то время как такие ФЕ, как *up to the minute* 'хорошо осведомленный', *girl Friday* 'опытная и старательная секретарша', *to turn the midnight oil* 'поздно засиживаться за работой', дают положительную оценку умственным способностям человека.

Группа ФЕ с этической оценкой представляет собой кодекс морали своего народа, морально-этические ценности, которым человек остается верен во все времена и в соответствии с которыми оценивает деятельность свою и других. ФЕ *заедать век* 'всячески мешая, вредя, претесняя, создавать для кого-либо невыносимые условия', *наводит тень на ясный день* 'намеренно вносить неясность в дело, запутывать кого-либо', *Sunday saint* 'ханжа', *to make the spring from the year* 'отнять у чего-либо всю его прелесть', несут отпечаток упрека, осуждения. Однако ФЕ английского языка данной группы могут также выражать одобрение, восхищение, быть связанными с выражением положительных эмоций: *man Friday* 'верный, преданный слуга или сотрудник', *man of the hour* 'человек сегодняшнего дня, герой дня', *full of the joy of spring* 'сияющий, бодрый, переполненный оптимизмом и энергией'.

Под квалификативной оценкой следует понимать качественную и количественную оценку, которая, исходя из самого определения, не может быть изолирована от негативной либо позитивной окраски, выбор которой зачастую обусловлен той ситуацией, в которую погружен фразеологизм. Так, например, *a week of*

Sundays/of weeks ‘целая вечность’ — может интерпретироваться по-разному. Рассмотрим для сравнения два примера:

After his disappearance a week of Sundays seems to have passed. ‘Казалось, что после его исчезновения прошла целая вечность’.

They knew that in future they would have a week of Sundays of unforgettable years. ‘Они знали, что в будущем у них будет целая вечность незабываемых лет’.

В первом примере ФЕ используется для передачи таких негативных чувств, как волнение, замешательство, негодование. Во втором же примере мы наблюдаем полную противоположность: ощущение гармонии, надежды переполняют данное предложение.

Но не следует забывать о многих других ФЕ, которые даже без контекста, в изолированном виде, можно с полной уверенностью отнести к носителям положительной или отрицательной информации: *калиф на час* ‘человек, наделенный или завладевший властью на короткое время’, *minute quantity* ‘ничтожное, незначительное количество’, *to have a Friday look/face* ‘иметь мрачный, постный вид’, *to save the day* ‘спасти положение’.

Особой группой ФЕ являются ФЕ с нормативной оценкой, т.к. они регламентированы стандартами, нормами, складывающимися исторически, в ходе развития и совершенствования общества. Они констатируют факты, не обременяя их дополнительными характеристиками, в нашем случае — положительной или отрицательной оценкой: *ясно как (божий) день* ‘совершенно, предельно (ясно)’, *на веки вечные (веков)* ‘всегда, вечно, навсегда, навечно’, *as the day is long* ‘исключено’, *all day with something (somebody)* ‘гиблое дело, все кончено, крышка’, *any day* ‘бесспорно, несомненно’, *as night follows day* ‘неизбежно, как смена дня и ночи’.

Последними целесообразно рассмотреть ФЕ с эмотивной оценкой: *(to be) on the/one's/day* ‘быть в ударе’, *to curse the day* ‘проклинать день’, *like a wet week* ‘отвратительно’, *Monday feeling* ‘нежелание работать’, *like there's no tomorrow* ‘безоглядно, безрассудно’. Данная группа широко представлена в английском языке и используется при передаче негативного отношения. В русском же языке ФЕ с временными измерениями в своем составе в чистом виде не представлены.

Таким образом, возможность выявления положительного и отрицательного значения в группах ФЕ с этической, интеллектуальной и квалификативной оценкой свидетельствует о правильности предположения, согласно которому в связи со структурной сложностью ФЕ для фразеологии свойственны частнооценочные значения, которые в свою очередь базируются на общих негативных и позитивных оценках.

Список источников

1. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учеб. для студ. высш. учеб. заведений: В 2 ч. – Ч. 1: Фонетика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / Е. И. Диброва [и др.]; под ред. Е. И. Дибровой. — М.: Издательский центр «Академия», 2002. — 544с.

Ю. В. Пасютина

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава является подвижность, изменчивость, стремление к совершенствованию и развитию. Любой язык в большей или меньшей степени пополняется новыми словами (развивает свой словарный состав) либо за счет собственных ресурсов, либо за счет заимствований.

Заимствование, как процесс использования элементов одного языка в другом, обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью, как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью, как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Сказанное, однако, не означает, что доля заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования [3].

Исходя из представления о трех ярусах языка-фонетики, грамматики и лексики, следует, очевидно, учитывать, что лексика имеет большую культурную направленность, следовательно, заимствуется чаще. Кроме лексических единиц также могут заимствоваться морфемы и крайне редко фонемы, так как это может привести к реструктуризации всей фонетической системы в целом. Однако данные элементы заимствуются не самостоятельно, а в составе слов. Они вычлняются из заимствованных слов уже в языке-реципиенте [4].